Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem pojechałem do Bramy Źródlanej i do Stawu Królewskiego, lecz nie było (tam wystarczająco) miejsca dla zwierzęcia pode mną, aby mogło przejść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie ruszyłem ku Bramie Źródlanej. Potem za cel wziąłem Staw Królewski. Było tam jednak za mało miejsca, aby mogło tamtędy przejść zwierzę, na którym jechałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem dotarłem do Bramy Źródlanej i do Stawu Królewskiego, gdzie dla zwierzęcia, na którym jechałem, nie było już przejścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem jechałem ku bramie żródła, i ku sadzawce królewskiej, gdzie nie było miejsca bydlęciu, na któremem jechał, aby przejść mogło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedłem do bramy źrzódła i do rur królewskich, i nie było miejsca bydlęciu, na którymem siedział, żeby przeszło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy doszedłem do Bramy Źródlanej i do Stawu Królewskiego, zwierzę, na którym jechałem, nie miało możności przejścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pojechałem do Bramy Źródlanej i do Stawu Królewskiego; a ponieważ nie było tam miejsca, aby zwierzę, na którym jechałem, mogło tamtędy przejechać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dalej przejechałem do Bramy Źródlanej i do Sadzawki Królewskiej, ale nie było tam już miejsca, aby zwierzę, na którym jechałem, mogło się przecisnąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy dotarłem do Bramy Źródła i do Sadzawki Królewskiej, zwierzę nie mogło tamtędy przejść, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie dotarłem do bramy Źródlanej i Stawu Królewskiego. Tu dla zwierzęcia, na którym jechałem, nie było już przejścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я прийшов до брами Аін і до купелі царя, і не було місця для скотини, що піді мною, щоб перейти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem pojechałem do bramy Źródła i królewskiej sadzawki, lecz nie było tam miejsca dla bydlęcia na którym jechałem, by mogło przejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zacząłem przechodzić do Bramy Źródlanej i do Sadzawki Królewskiej, a nie było miejsca, aby mogło przejść zwierzę domowe, którego dosiadłem. |